

## Итоги 2019–2020 гг. Наш конкурс

Дорогие читатели,

в масштабе страны ЕГЭ вызывает немало критики, но на задания нашего редакционного ЕГЭ, причем довольно трудные, вы пока охотно откликаетесь. Как, впрочем, и на наши двухгодичные подведения итогов журнальных публикаций. Кого-то, по вашим признаниям, они даже дисциплинируют, помогая находить “общий знаменатель прочитанного”. Складывается впечатление, что интерес к мировой литературе у наших подписчиков не угасает, несмотря на кризисы, перезагрузки и активное внедрение цифровых технологий. Нам дорого ваше внимание к культуре разных народов, к печатному слову, и спасибо за добрые слова в адрес журнала. Читатель Дмитрий Долженко написал нам: “невзирая на трудности, редакции удается поддерживать в хорошем состоянии окно в Европу, Америку, Азию, Африку и вообще во все полушария”. “Через это окно я и выпал”, — как-то пошутил Иосиф Бродский.

Отвечая на традиционные вопросы о наших публикациях за последние два года, авторы писем отмечают понравившиеся национальные номера — мексиканский, австрийский, хорватский, номер, посвященный Парижу, высказывают свое мнение о прозе большой и малой формы, цитируют запомнившиеся стихи Митио Мадо, Курта Тухольского, Маши Калеко, Стюарта Сандерсона. Подписчики журнала со стажем вспоминают и совсем давние наши публикации, такие как “Над пропастью во ржи” Сэлинджера, романы Фолкнера и Ремарка, а также старые рубрики — “К нашим иллюстрациям”, “Письма для дискуссии”, “Философские аспекты” и, конечно же, прежние тиражи журнала — увы, не сопоставимые с нынешними.

Были и замечания в наш адрес. “Электронную версию анкеты вы отчего-то решили не обнародовать”, — огорчается наш постоянный читатель Дмитрий Ткаченко. Справедливый укор. Приносим свои извинения.

Были и конкретные предложения. Кто-то считает, что журнальные книжки, посвященные юбилеям таких корифеев мировой литературы, как Шекспир, Сервантес, Набоков, Бёрджесс, должны печататься гораздо большим тиражом, а кто-то хотел бы чаще видеть на страницах “ИЛ” авторов из ближнего зарубежья. Многих интересует и информация о ху-

дожниках, чьи работы представлены на наших обложках. Постараемся по возможности учесть эти предложения.

Но что нам особенно дорого — личные, непосредственные отклики читателей, связанные с публикациями в журнале.

Так, В. И. Мурзинцева пишет о “совпадении по времени и в пространстве” с польским поэтом Адамом Загаевским: “Я родилась в городе Гливице в 1947 году в семье советского офицера, а семья Адама в 1945 году перебралась в город Гливице, где поэт провел детство и отрочество. Мне был интересен этот факт”. Стихи Адама Загаевского были опубликованы в январском номере журнала за 2019 год.

Другой наш подписчик В. Т. Маклаков был рад встретить в латвийском номере “Страна зеленых ворон и синих коров” своих старых, еще по советским изданиям знакомых — Визму Белшевицу и Александра Чака, стихи Александра Чака еще в студенческие годы он читал со сцены на концертах творческой группы.

Большое спасибо, что поделились с нами.

Что же касается нашего ЕГЭ по латиноамериканской литературе, невольно замечаешь, что читатели часто не ограничиваются односложным ответом на поставленный вопрос, приводят и дополнительную информацию. Они вспоминают отечественных авторов — С. Эйзенштейна, И. Эренбурга, В. Маяковского, П. Вайля, писавших о ярких представителях этой культуры, вспоминают выставки работ Фриды Кало в Москве, называют фильмы, снятые по романам Маркеса, Сепульведы, Амаду.

А кому-то необычный сплав реального и фантастического, столь характерный для латиноамериканских художников слова, напомнил произведения Милорада Павича, представителя постмодернизма и магического реализма, жившего совсем на другом континенте, но тоже частого гостя на страницах “ИЛ”.

Вероятно, авторы писем хотели бы убедиться в правильности своих ответов.

Повторяем наши вопросы, а для ответа — на этот раз — с удовольствием предоставляем слово читательнице из города Шахты Ростовской области И. Ю. Кононенко.

Итак, ЕГЭ по латиноамериканской литературе:

1. Кто из латиноамериканских писателей взял себе литературное имя в честь европейского писателя?

*Пабло Неруда (1904–1973) – псевдоним; настоящее имя – Нефтали Рикардо Рейес Басуальто: чилийский поэт, дипломат и политиче-*

ский деятель, сенатор республики Чили, член Центрального комитета Коммунистической партии Чили. Лауреат Международной Сталинской премии “За укрепление мира между народами” (1953) и Нобелевской премии по литературе (1971). В 1920 году молодой поэт публикует в журнале “Сельва аустраль” стихи, взяв псевдоним Пабло Неруда по имени чешского писателя Яна Неруды, чтобы избежать конфликта с отцом, не одобрявшим его занятий литературой. Впоследствии этот псевдоним стал его официальным именем.

2. Назовите европейского писателя, автора романов о двух латиноамериканских художниках.

*Французский писатель Жан-Мари Гюстав Леклезю, роман “Диего и Фрида”, 1993 год. Документальная биография о Фриде Кало и Диего Риверо.*

3. Кто из латиноамериканских писателей назвал свой роман в честь одной из европейских столиц?

*Буарки Шикю “Будапешт”.*

4. Кто был крестным отцом Хулио Кортасара как писателя?

*Первый рассказ Кортасара под названием “Захваченный дом” был опубликован в маленьком литературном журнале, где главным редактором была Сара Ортис де Басуальдо, а ответственным секретарем – Хорхе Луис Борхес, в 1946 году Хулио Кортасар называл его наставником и учителем.*

5. Что такое “мексиканская болезнь”, кто дал ей такое определение, и стоит ли ее лечить?

*“ИЛ”, 2019, № 6: “В длинном ряду имен – Константин Бальмонт, Дэвид Герберт Лоуренс, Владимир Маяковский, Игорь Стравинский, Марк Шагал, Олдос Хаксли, Луис Бунюэль, Грэм Грин, Леонора Каррингтон и т. д. – за каждым из которых стоит своя история творческого взаимодействия с мексиканской природой и культурой, или, говоря словами С. Эйзенштейна, своя история “мексиканской болезни...” “Люди, побывавшие в Мексике, встречаются, как братья. Ибо люди, побывавшие в Мексике, – болеют ‘мексиканской болезнью’”. – “Чудесная реальность” Мексики в русском зеркале: Из века шестнадцатого в век двадцать первый / Сост. Л. М. Бурмистрова. – М.: Рудомино, 2008.*

6. Кто из латиноамериканских писателей называл себя Нобелевским лауреатом будущего года, но так и не был удостоен этой премии?

*Хорхе Луис Борхес*

7. Кто из латиноамериканских писателей работал переводчиком в ЮНЕСКО?

*Хулио Корртасар. В 1951–1953 годы он живет в Париже на выделенную французским правительством стипендию. Публикует в издательстве “Судамерикана” (Буэнос-Айрес) “Бестиарий”. Это его первый сборник рассказов, который явился значительным вкладом в испаноязычную литературу.*

8. Онорио Бустос Домек. Какие книги вышли под именем этого “сочинителя”? И кто придумал этого автора?

*“ИЛ”, 2013, № 4: “...Под этим псевдонимом опубликованы сборник детективных рассказов “Шесть загадок для дона Исидро Пароди” (1942), “Две памятные фантазии” (1946), сборники “Хроники Бустоса Домека” (1967) и “Новые рассказы Бустоса Домека” (1977). В четыре руки, они – Хорхе Луис Борхес и Адольфо Бьой Касафес, – создавали книжные сериалы, антологии, переводы, эссе.*

9. Кто из латиноамериканцев ввел танго, этот уникальный феномен аргентинской культуры, как самостоятельную тему в литературу?

*Первое стихотворение, посвященное танго, написал поэт и писатель Рикардо Гуиральдес, автор знаменитого романа “Дон Сегундо Сомбра”, в 1910 году организовавший представления танго в парижских салонах.*

*Как тему танго и жизнь окраин Буэнос-Айреса, чуть раньше ввел в аргентинскую литературу поэт Эваристо Карррьего. Сам он не писал тексты для танго, но он был первым, кто опоэтизировал жизнь бедных кварталов Буэнос-Айреса, где зарождался этот танец. Книгу об этом поэте (“Эваристо Карррьего”, 1930) написал великий Хорхе Луис Борхес, и в итоге у него получилась книга о танго. Не без влияния поэзии Карррьего написал Борхес и свою первую книгу стихов “Страсть к Буэнос-Айресу” (1923), центральным образом которой, как и стихов Карррьего, образ предместий Буэнос-Айреса. Танго, по Борхесу, – выражение самосознания аргентинцев.*

10. В какой стране был создан Институт по сохранению и поддержке болеро?

*В Мексике. “ИЛ” рассказывает об этом в № 6 за 2019 год.*

11. Кто из авторов “ИЛ”, воздавая почести Борхесу, Корртасару, Рутьеро, попробовал вступить с ними в диалог, поработать в их стиле?

*Каре Сантос, испанская писательница, в книге “Посягая на авторство”.*

Как пишет “ИЛ”, “на перевоплощение в чужой стиль, а именно этим занимается испанка Кафе Сантос в книге ‘Посягая на авторство’, – писательницу подвигла, по ее же признанию, страсть к творчеству учителей – испаноязычных классиков. Три из восьми таких литературных “приношений” – Хорхе Луису Борхеса, Хулио Кортасару и Хуану Рульфо – “ИЛ” печатает в переводе Татьяны Ильинской”.

12. Ни одно из произведений латиноамериканских авторов не вынашивалось так долго, как этот роман. Назовите роман и его создателя.

*Габриэль Гарсия Маркес “Сто лет одиночества”. Задуман роман в 17 лет, был написан за 18 месяцев в 39 лет.*

13. Назовите переводчика стихов чилийского поэта Габриэлы Мистраль, кавалера ордена Габриэлы Мистраль.

*Наталья Юрьевна Ванханен.*

“Экзаменационной комиссии” хотелось бы особо отметить и участие в нашем конкурсе читательницы из Новосибирска В. И. Мурзинцевой. Ответы В. И. Мурзинцевой на наши вопросы – это глубокое и многогранное исследование такого явления мировой словесности, как латиноамериканская литература. На все вопросы – исчерпывающий комментарий, вобравший в себя высказывания латиноамериканских авторов и отечественных экспертов (со ссылками на источники), дополненный целой коллекцией цитат о танго – в стихах и прозе – из произведений Борхеса и неожиданно завершённый впечатлением о фильме Бернардо Бертолуччи.

“Выполняя редакционное задание, – пишет В. И. Мурзинцева, – решила еще раз посмотреть ‘Последнее танго в Париже’. Мне показалось, что этот фильм создан в ритме танго. Там и сумасшедшая страсть, любовь, ненависть, смех и слезы. Герой Марлона Брандо в конце фильма говорит: ‘Ты знаешь, танго... это ритуал’”.

Такая увлеченность художественной культурой континента не может не заражать.

А теперь, дорогие читатели, имена тех, кто выиграл подписку на журнал “Иностранная литература” на 2022 год:

- А. М. Баженов (г. Тула)
- С. Л. Голубева (пгт. Тучково Московской обл.)
- Д. Долженко (пгт. Безенчук Самарской обл.)
- И. Ю. Кононенко (г. Шахты Ростовской обл.)

В. Т. Маклаков (г. Екатеринбург)  
В. И. Мурзинцева (г. Новосибирск)  
Е. С. Сагирьянц (г. Ростов-на-Дону)  
Д. И. Ткаченко (г. Сосновый Бор Ленинградской обл.)  
Е. Н. Шталь (г. Кировск Мурманской обл.)

[277]

ил 9/2021

По итогам вашего голосования лучшими публикациями за 2019—2020 годы были признаны:

### **Романы**

А ЖАР *Жить среди лип. Роман Эстер Монтандон*. Перевод с французского Х. Пожарских [2019, № 4];

АНДЖЕЛА КАРТЕР *Мудрые детки*. Перевод с английского Наталии Смелковой [2019, № 7–8].

### **Монолог**

БРИГИТТЕ ШВАЙГЕР *Фюрер, прикажи!* Монолог для одной актрисы. Перевод с немецкого Екатерины Нарустранг [2020, № 1].

### **Документальная проза**

МАНУЭЛЬ ЧАВЕС НОГАЛЕС *Хуан Бельмонте, матадор*. Перевод с испанского Ольги Кулагиной [2020, № 9];

ИЛЬЯ ФАЛЬКОВСКИЙ *Восхождение* [2020, № 6];

МИРОСЛАВ КРЛЕЖА *О патере-доминиканце Юрае Крижаниче*. Перевод с хорватского и вступительная статья Натальи Вагаповой [2019, № 10].

### **Переперевод**

ДЖЕЙМС ДЖОЙС *Финнегановы воспоминки*. Глава из книги. Перевод с английского и вступление Сергея Дивакова [2019, № 1].

### **Стихи**

АНА БЛАНДИАНА *Вариации на заданную тему*. Перевод с румынского и вступление Анастасии Старостиной [2020, № 6].

### **Специальный номер**

*Мексика: древо жизни* [2019, № 6].

### **Литературный гид**

*1941–1945* [2020, № 5].